

Jhn

Chapter 3

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα ἀπό, ὁ
มี อนึ่ง ชาย-คนหนึ่ง จาก - พวก-ฟาริสี นิคodemus ชื่อ ของ-เขา-คือ
[G1510](#) [G1161](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3530](#) [G3686](#) [G0846](#)

ἀρχων τῶν Ἰουδαίων;
ผู้-ปกครอง ของ ชาว-ยิว
[G0758](#) [G3588](#) [G2453](#)

มีชายคนหนึ่งในพวกฟาริสีชื่อ นิคodemus เป็นขุนนางของพวกยิว

2 οὐτός ἦλθεν πρὸς ἀπὸν νυκτὸς, καὶ εἶπεν ἀπό, Ῥαββί, οἶδαμεν
เขา-ผู้นี้ มา-หา - พระองค์ เวลา-กลางคืน และ กล่าว แก่-พระองค์-ว่า รับบี เรา-รู้
[G3778](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G1492](#)

ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθα, διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ
ว่า จาก พระเจ้า ท่าน-ได้-เสด็จ-มา เป็น-อาจารย์ ไม่มี-ผู้ใด เพราะ สามารถ สิ่ง-เหล่านี้ -
[G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1320](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#)

σημεῖα ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' ἀπό.
หมายสำคัญ ทำ ซึ่ง ท่าน ทำ ทำ บอจาก ไม่ มี - พระเจ้า อยู่-กับ เขา
[G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

ชายคนเดียวกันนี้ได้มาหาพระเยซูในเวลากลางคืน และทูลพระองค์ว่า ๐รับบี พวกข้าพเจ้าทราบอยู่ว่าท่านเป็นอาจารย์ที่มาจากพระเจ้า เพราะไม่มีผู้ใดสามารถกระทำการอัศจรรย์เหล่านี้ที่ท่านกระทำนั้นได้ ถ้าพระเจ้าไม่ทรงสถิตอยู่กับเขา

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀπό, Ἀμήν, ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μὴ
พระเยซู-ตรัส-ตอบ พระเยซู และ ตรัส แก่-เขา-ว่า จริงๆ จริงๆ เรา-บอก ท่าน ถ้า ไม่
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

τις γεννηθῆναι ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
ผู้-ใด บังเกิด ใหม่ ไม่ สามารถ เห็น - แผ่นดิน ของ พระเจ้า
[G5100](#) [G1080](#) [G0509](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสแก่เขาว่า ๐แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านว่า ถ้าผู้ใดไม่ได้บังเกิดใหม่ ผู้นั้นไม่สามารถเห็นอาณาจักรของพระเจ้าได้

4 λέγει πρὸς ἀπὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι,
นิโคเดมัส-ทูล - พระองค์ - นิคodemus, อย่างไร สามารถ คน บังเกิด
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3530](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0444](#) [G1080](#)

γέρων ὡς? μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς ἀπό δεύτερον
เมื่อ-แก่ แล้ว จะ สามารถ เข้า-ไป ใน คอภี ของ มารดา ของ-เขา ครั้ง-ที่-สอง
[G1088](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1208](#)

εἰσελεῖν, καὶ γεννηθῆναι?
อีก และ บังเกิด-หรือ
[G1525](#) [G2532](#) [G1080](#)

นิโคเดมัสทูลพระองค์ว่า ๐ผู้หนึ่งผู้ใดจะบังเกิดใหม่ได้อย่างไรเมื่อเขาเป็นคนชราแล้ว ผู้นั้นจะเข้าไปในครรภ์มารดาของตนครั้งที่สองและบังเกิดได้หรือ

5 ἀπεκρίθη (ὁ) Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ
 พระเยซู-คริสต์-ตอบ - พระเยซู จริงๆ จริงๆ เรา-บอก ท่าน ถ้า ไม่ ผู้-ใด บังเกิด
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1080](#)

ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 จาก น้ำ และ พระวิญญาณ ไม่ สามารถ เข้า-ไป ใน - แผ่นดิน ของ
[G1537](#) [G5204](#) [G2532](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.

พระเจ้า
[G2316](#)

| พระเยซูคริสต์ตอบว่า □แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านว่า ถ้าผู้ใดไม่ได้บังเกิดจากน้ำและจากพระวิญญาณ
 ผู้นั้นไม่สามารถเข้าไปในอาณาจักรของพระเจ้าได้

6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς, σὰρξ ἐστίν; καὶ τὸ
 - สิ่ง-ที่-บังเกิด จาก - เนื้อหนัง ก็-เป็น-เนื้อหนัง เป็น และ -
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4561](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστίν.
 สิ่ง-ที่-บังเกิด จาก - พระวิญญาณ ปνευมา ก็-เป็น-วิญญาณ เป็น
[G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4151](#) [G1510](#)

| สิ่งซึ่งบังเกิดจากเนื้อหนังก็เป็นเนื้อหนัง และสิ่งซึ่งบังเกิดจากพระวิญญาณก็เป็นจิตวิญญาณ

7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμῶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
 อย่า ประหลาด-ใจ ที่ เรา-บอก ท่าน จำเป็น-ต้อง พวกท่าน บังเกิด ใหม่
[G3361](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4771](#) [G1080](#) [G0509](#)

| อย่าประหลาดใจที่เรากล่าวแก่ท่านว่า ท่านทั้งหลายต้องบังเกิดใหม่

8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ
 - ลม ที่ใด ประสงค์ พัด และ - เสียง ของ-มัน ท่าน-ได้ยิน แต่ ไม่
[G3588](#) [G4151](#) [G3699](#) [G2309](#) [G4154](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G0235](#) [G3756](#)

οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος
 รู้ จาก-ไหน มัน-มา และ ที่ไหน มัน-ไป เช่นนั้น เป็น ทุก - คน-ที่-บังเกิด
[G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἐκ τοῦ Πνεύματος,
 จาก - พระวิญญาณ
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)

| ลมใคร่จะพัดไปข้างไหนก็พัดไปข้างนั้น และท่านได้ยินเสียงลมนั้น แต่ท่านไม่สามารถบอกได้ว่าลมมาจากไหนและลมไปที่ไหน
 คนที่บังเกิดจากพระวิญญาณก็เป็นอย่างนั้นทุกคน□

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα
 นิคodemus-ตอบ และ นิคodemus และ กล่าว แก่-พระองค์-ว่า อย่างไร สามารถ สิ่ง-เหล่านี้
[G0611](#) [G3530](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

γενέσθαι?
 เกิด-ได้
[G1096](#)

| นิคodemusตอบและทูลพระองค์ว่า □สิ่งเหล่านี้จะเป็นไปอย่างไรได้□

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ
พระเยซู-ตรัส-ตอบ พระเยซู และ ตรัส แก่-เขา-ว่า ท่าน เป็น - อาจารย์ ของ
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
อิสราเอล และ สิ่ง-เหล่านี้ ไม่ รู้-หรือ
[G2474](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1097](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาว่า ท่านเป็นอาจารย์ของคนอิสราเอล และยังไม่ทราบสิ่งเหล่านี้หรือ

11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὁ οἰδομεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἐωράκαμεν
จริง-ๆ จริง-ๆ เเรา-บอก ท่าน ว่า สิ่ง-ที่ เเรา-รู้ เเรา-กล่าว และ สิ่ง-ที่ เเรา-ได้-เห็น
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3708](#)

μαρτυροῦμεν; καὶ τῆν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
เเรา-เป็น-พยาน แต่ - คำ-พยาน ของ-เรา ไม่ พวกท่าน-รับ
[G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2983](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านว่า พวกเราพูดสิ่งที่พวกเราทราบ และเป็นพยานถึงสิ่งที่พวกเราได้เห็นแล้ว และพวกท่านไม่ยอมรับคำพยานของพวกเรา

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω
ถ้า - เรื่อง-ฝ่ายโลก เเรา-บอก พวกท่าน และ ไม่ เชื่อ อย่างไร ถ้า เเรา-บอก
[G1487](#) [G3588](#) [G1919](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1437](#) [G3004](#)

ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύετε?
พวกท่าน - เรื่อง-สวรรค์ พวกท่าน-จะ-เชื่อ-หรือ
[G4771](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4100](#)

ถ้าเราบอกพวกท่านถึงสิ่งต่าง ๆ ฝ่ายโลกแล้ว และพวกท่านไม่เชื่อ พวกท่านจะเชื่อได้อย่างไร ถ้าเราบอกพวกท่านถึงสิ่งต่าง ๆ ฝ่ายสวรรค์

13 καὶ οὐδὲις ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ
และ ไม่มี-ผู้ใด ได้-ขึ้น-ไป ยัง - สวรรค์ นอกจาก ไม่ - ผู้-ที่-จาก -
[G2532](#) [G3762](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ ᾧ ἐν τῷ
สวรรค์ เสด็จ-ลง-มา คือ พระบุตร ของ มนุษย์ ผู้-ซึ่ง ทรง-อยู่ ใน -
[G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῷ>.
สวรรค์
[G3772](#)

และไม่มีผู้ใดได้ขึ้นไปสู่สวรรค์ นอกจากท่านที่ได้ลงมาจากสวรรค์ คือบุตรมนุษย์ ผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์นั้น

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ἔψαλε τὸν ὄψιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
และ เหมือน-ที่ โมเสส ยก-ขึ้น - ใจ ใน - ที่-น-กุด-กันดาร เช่น-นั้น
[G2532](#) [G2531](#) [G3475](#) [G5312](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3779](#)

ἔψαλε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ต้อง-ยก-ขึ้น จำเป็น-ต้อง - พระบุตร ของ มนุษย์
[G5312](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

และโมเสสได้ยกชูใจขึ้นในที่น-กุด-กันดารนั้น บุตรมนุษย์จะต้องถูกยกขึ้นขึ้นนั้น

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
เพื่อ-ว่า ทุก - คน-ที่-เชื่อ ใน พระองค์ จะ-มี ชีวิต นิรันดร์
[G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

เพื่อผู้ใดก็ตามที่เชื่อในพระองค์จะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν, τὸν
 เพราะ ว่า พระเจ้า-ทรง-รัก - พระเจ้า - โลก จน - พระบุตร -
[G3779](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

μονογενῆ, ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται,
 องค์-เดียว ทรง-ประทาน-ให้ เพื่อ-ว่า ทุก - คน-ที่-เชื่อ ใน พระองค์ จะ-ไม่ พินาศ
[G3439](#) [G1325](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3361](#) [G0622](#)

ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
 แต่ จะ-มี ชีวิต นิรันดร์
[G0235](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกยิ่งนัก จนพระองค์ได้ประทานพระบุตรที่บังเกิดมาองค์เดียวของพระองค์
 เพื่อผู้ใดก็ตามที่เชื่อในพระบุตรนั้นจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 ไม่ใช่ เพราะ พระเจ้า-ทรง-ส่ง - พระเจ้า - พระบุตร เข้า-มา-ใน - โลก เพื่อ
[G3756](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
 พืชมกษา - โลก แต่ เพื่อ โลก-จะ-รอด - โลก โดย พระองค์
[G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#)

เพราะว่าพระเจ้าไม่ได้ทรงส่งพระบุตรของพระองค์เข้ามาในโลกเพื่อจะปรับโทษโลก แต่เพื่อที่โลกจะรอดได้โดยทางพระบุตรนั้น

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται; ὁ <δὲ> μὴ πιστεύων,
 - คน-ที่-เชื่อ ใน พระองค์ ไม่ ถูก-พิพากษา แต่ - ผู้-ที่-ไม่ เชื่อ
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4100](#)

ἡδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 ได้-ถูก-ตัดสิน แล้ว เพราะ ไม่ ได้-เชื่อ ใน - พระนาม ของ พระบุตร-องค์-เดียว
[G2235](#) [G2919](#) [G3754](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3439](#)

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
 พระบุตร ของ พระเจ้า
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

ผู้ที่เชื่อในพระบุตรก็ไม่ต้องถูกปรับโทษ แต่ผู้ที่ไม่เชื่อก็ถูกปรับโทษอยู่แล้ว
 เพราะเขามิได้เชื่อในพระนามแห่งพระบุตรที่บังเกิดมาองค์เดียวของพระเจ้า

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐγήλυθεν εἰς τὸν
 และ-นี้ อนึ่ง คือ - การ-พิพากษา คือ-ว่า - ความ-สว่าง มา-แล้ว เข้า-สู่ -
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ
 โลก และ มุขย-รัก - มุขย มาก-กว่า - ความ-มืด มากกว่า -
[G2889](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2228](#) [G3588](#)

φῶς; ἵν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
 ความ-สว่าง เพราะ ว่า ของ-พวกเขา ชั่ว - การ-กระทำ
[G5457](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2041](#)

และนี่คือการปรับโทษนั้น คือว่าความสว่างได้เข้ามาในโลกแล้ว และมุขยได้รักความมืดแทนที่จะรักความสว่าง
 เพราะการกระทำทั้งหลายของพวกเขาชั่วร้าย

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται
 ทุก-คน เพราะ - สิ่ง-ชั่ว การ-ทำเกลียดชัง - ความ-สว่าง และ ไม่ มา-หา
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G3404](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2064](#)

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ;
 - - ความ-สว่าง เพื่อ ไม่ ถูก-เปิด-โปง - การ-กระทำ ของ-เขา
[G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

เพราะทุกคนที่กระทำความชั่วร้ายก็เกลียดชังความสว่างนั้น และไม่มาถึงความสว่างนั้น เกรงว่าการกระทำทั้งหลายของตนจะถูกตำหนิ

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ
แต่ อนึ่ง ผู้-กระทำ - ความจริง มา-หา - - ความ-สว่าง เพื่อ-ว่า จะ-เปิด-เผย
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5319](#)
αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
ของ-เขา - การ-กระทำ ว่า ใน พระเจ้า ได้-กระทำ-แล้ว แล้ว
[G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2038](#)

แต่ผู้ที่กระทำความจริงก็มาสู่ความสว่างนั้น เพื่อการกระทำทั้งหลายของตนจะปรากฏว่า การกระทำเหล่านั้นถูกกระทำในพระเจ้า

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὴν
หลัง-จาก นั้น เสด็จ-มา - พระเยซู และ - สาวก ของ-พระองค์ ยัง -
[G3326](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτισεν.
แผ่นดิน-ยูดา ดินแดน และ ที่-นั้น พัก-อยู่ กับ พวกเขา และ ให้-บัพติศมา
[G2453](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1304](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0907](#)

หลังจากสิ่งเหล่านี้ พระเยซูกับพวกสาวกของพระองค์ก็เข้ามาในแผ่นดินยูดีย และพระองค์ประทับอยู่ที่นั่นกับพวกเขา และให้บัพติศมา

23 ἦν δὲ καὶ <ὁ> Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν, ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
ทั้ง-อยู่ อนึ่ง ด้วย - โยฮันเนส ให้-บัพติศมา ที่ ไอนอน ใกล้ - ซาเลิม
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0907](#) [G1722](#) [G0137](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4530](#)
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
เพราะ น้ำ มาก มี ที่-นั้น และ ผู้-คน-พากัน-มา และ รับ-บัพติศมา
[G3754](#) [G5204](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3854](#) [G2532](#) [G0907](#)

และยอห์นก็กำลังให้บัพติศมาอยู่ในอายอนใกล้หมู่บ้านซาเลิมเหมือนกัน เพราะมีน้ำมากที่นั่น และคนทั้งหลายก็มา และได้รับบัพติศมา

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν <ὁ> Ἰωάννης.
ยัง-ไม่ เพราะ - ถูก-จำคุก ใน - คุก - โยฮันเนส
[G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2491](#)

เพราะยอห์นยังไม่ถูกขังไว้ในคุก

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου, περὶ
เกิด-ขึ้น แล้ว การ-โต้-เถียง จาก - สาวก ของ-โยฮันเนส กับ ชาว-ยิว-คนหนึ่ง เรื่อง
[G1096](#) [G3767](#) [G2214](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3326](#) [G2453](#) [G4012](#)
καθαρισμοῦ.
การ-ชำระล้าง
[G2512](#)

แล้วเกิดคำถามขึ้นมาระหว่างสาวกบางคนของยอห์นกับพวกยิวเรื่องการชำระ

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, οἷς ἦν
และ พวกเขา-มา-หา - - โยฮันเนส และ กล่าวแก่-เขา-ว่า รมบ ผู้-ที่ อยู่
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G1510](#)
μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὃς σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὐτός
กับ ท่าน ฟาก-ตรงข้าม - แม่น้ำ-จอร์แดน ผู้-ซึ่ง ท่าน เป็น-พยาน-ให้ ดูเถิด เขา-ผู้นั้น
[G3326](#) [G4771](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3140](#) [G3708](#) [G3778](#)
βαπτίζεις, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
ให้-บัพติศมา และ ทุก-คน พากัน-มา หา เขา
[G0907](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

และพวกเขามาหาจอห์น และกล่าวแก่เขาว่า รมบ ท่านที่เคยอยู่กับอาจารย์ฟากแม่น้ำจอร์แดนข้างโน้น ผู้ที่อาจารย์เป็นพยานถึงนั้น ดูเถิด ท่านผู้นั้นเองให้บัพติศมา และทุกคนก็มาหาท่าน

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ
 โยฮันเนส-ตรัส-ตอบ โยฮันเนส และ กล่าว-ว่า ไม่ สามารถ คน รับ แม้แต่
[G0611](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3761](#)

«Εἶν» ἔὰν μὴ ἦ διδομένον ἀπὸ τοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 สิ่ง-เดียว ถ้า ไม่ ได้ ถูก-ประทาน-ให้ เขา จาก - สวรรค์
[G1520](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

ยอห์นตอบและกล่าวว่า ใดมนุษย์จะรับสิ่งใดไม่ได้ นอกจากสิ่งนั้นถูกประทานแก่เขาจากสวรรค์

28 αὐτοὶ ἄμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ
 พวกท่าน ท่าน-เอง เป็น-พยาน-ให้-ข้าพเจ้า กล่าว ว่า ข้าพเจ้า-กล่าว ว่า ข้าพเจ้า-ไม่ใช่ เป็น
[G0846](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
 ข้าพเจ้า - พระคริสต์ แต่ ว่า ถูก-ส่ง-มา ข้าพเจ้า-เป็น ล่วงหน้า พระองค์-นั้น
[G1473](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1715](#) [G1565](#)

ท่านทั้งหลายเองก็ได้เป็นพยานของข้าพเจ้าว่า ข้าพเจ้าได้กล่าวว่า ข้าพเจ้ามิได้เป็นพระคริสต์ แต่ข้าพเจ้าได้ถูกส่งมานำหน้าพระองค์

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ
 - ผู้-ที่-มี - เจ้าสาว คือ-เจ้าบ่าว เป็น - แต่ เพื่อน ของ เจ้าบ่าว ผู้-ซึ่ง
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3566](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#)

ἐστὶ κὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρῆς χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
 ยืน-อยู่ และ ฟัง เขา ด้วย-ความ-ยินดี ชื่น-ชมยินดี เพราะ - เสียง ของ
[G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5463](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)

νυμφίου, αὐτὴ οὖν, ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ, πεπλήρωται.
 เจ้าบ่าว ดังนั้น-แล้ว แล้ว - ความ-ยินดี - ของ-ข้าพเจ้า สมบูรณ์-แล้ว
[G3566](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#)

ผู้ที่มีเจ้าสาวนั้นคือเจ้าบ่าว แต่สหายของเจ้าบ่าว ซึ่งยืนและฟังเจ้าบ่าว ก็ปีติยินดีอย่างยิ่งเพราะได้ยินเสียงของเจ้าบ่าว ฉะนั้นความปีติยินดีของข้าพเจ้าจึงเต็มเปี่ยมแล้ว

30 ἐκεῖνον δεῖ ἀυξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
 พระองค์-นั้น ต้อง เพิ่ม-ขึ้น ข้าพเจ้า แต่ ต้อง-ลด-ลง
[G1565](#) [G1163](#) [G0837](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1642](#)

พระองค์จะต้องยิ่งใหญ่ขึ้น แต่ข้าพเจ้าจะต้องด้อยลง

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὧν ἐκ
 - ผู้-มา-จาก-เบื้องบน เสด็จ-มา อยู่-เหนือ ทุก-สิ่ง เป็น - ผู้-ที่-มา-จาก -
[G3588](#) [G0509](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#)

τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ
 - โลก จาก - โลก เป็น และ จาก - โลก กล่าว - ผู้-ที่-จาก
[G3588](#) [G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1537](#)

τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
 - สวรรค์ เสด็จ-มา อยู่-เหนือ ทุก-สิ่ง เป็น
[G3588](#) [G3772](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#)

พระองค์ผู้เสด็จมาจากเบื้องบนทรงเป็นใหญ่เหนือสิ่งสรรพ ผู้ที่มาจากโลกก็เป็นฝ่ายโลกและกล่าวตามอย่างโลก พระองค์ผู้เสด็จมาจากสวรรค์ทรงเป็นใหญ่เหนือสิ่งสรรพ

32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν
สิ่ง-ที่ พระองค์-ได้-เห็น และ ได้ยิน สิ่ง-นั้น พระองค์-เป็น-พยาน และ - คำ-พยาน
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#)

αὐτοῦ,
ของ-พระองค์
[G0846](#)

οὐδὲν λαμβάνει.
ไม่มี-ผู้ใด รับ
[G3762](#) [G2983](#)

| และสิ่งใดที่พระองค์ทอดพระเนตรเห็นและได้ยิน พระองค์ก็ทรงเป็นพยานถึงสิ่งนั้น และไม่มีผู้ใดยอมรับคำพยานของพระองค์

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς
- ผู้-ที่-รับ ของ-พระองค์ - คำ-พยาน รับรอง-ว่า ว่า - พระเจ้า ทรง-สัตย์
[G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#)

ἐστιν;
เป็น
[G1510](#)

| ผู้ที่ได้รับคำพยานของพระองค์ก็ประทับตราของตนเองลงแล้วว่า พระเจ้าทรงสัตย์จริง

34 ὁ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ; οὐ
ผู้-ที่ เพราะ พระเจ้า-ทรง-ส่ง-มา - พระเจ้า - พระวจนะ ของ พระเจ้า ทรง-ไม่-ใช่
[G3739](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3756](#)

γὰρ ἐκ μέτρου, διδίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
เพราะ ด้วย ชัด-จำกัด ทรง-ประทาน-ให้ - พระวิญญาณ
[G1063](#) [G1537](#) [G3358](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

| เพราะพระองค์ ผู้ซึ่งพระเจ้าทรงส่งมาแล้วนั้น ทรงกล่าวพระวจนะทั้งหลายของพระเจ้า
เพราะพระเจ้าไม่ประทานพระวิญญาณอย่างจำกัดแก่พระองค์

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
- พระบิดา ทรง-รัก - พระบุตร และ ทุก-สิ่ง ทรง-มอบ-ไว้ ใน - พระหัตถ์
[G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ.
ของ-พระองค์
[G0846](#)

| พระบิดาทรงรักพระบุตร และได้ทรงมอบสิ่งสารพัดไว้ในพระหัตถ์ของพระองค์แล้ว

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ ἀπειθῶν
- คน-ที่-เชื่อ ใน - พระบุตร มี ชีวิต นิรันดร์ แต่ อนึ่ง ผู้-ที่-ไม่-เชื่อ
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0544](#)

τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ'
- พระบุตร จะ-ไม่ เห็น ชีวิต แต่ - พระพิโรธ ของ พระเจ้า สกิด-อยู่ บน
[G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2222](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1909](#)

αὐτόν.
เขา
[G0846](#)

| ผู้ที่เชื่อในพระบุตรก็มีชีวิตนิรันดร์ และผู้ที่ไม่เชื่อพระบุตรก็จะไม่เห็นชีวิต แต่พระพิโรธของพระเจ้าตกอยู่บนเขา